



MAITÉN VARGAS

**Traductora pública
e intérprete de EN<>ES**

Traductora de FR>ES

**Correctora de textos
en español**

ARGENTINA

14 DE NOVIEMBRE 1986

+54 9 11 3379 7093

HOLA@MAITENVARGAS.COM

 /MAITÉN-VARGAS

 /MAITÉNVARGAS

WWW.MAITENVARGAS.COM



LUGARES EN LOS QUE VIVÍ,
ESTUDIÉ O SOLO VIAJÉ



BECAS

Becas de posgrado del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires en la categoría Noveles, destinadas a cursar diferentes programas en 2016, 2018, 2019.

Estancia de observación integral en la ESIT. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. París, Francia, octubre de 2014.

Programa de asistentes de español en Francia. Ministerio de Educación de Francia Laval, Francia, octubre de 2010 a abril de 2011.

> SOBRE MÍ

Nací en una familia en la que viajar no ha sido solo una cuestión de placer y turismo, sino también una forma de vida y de crecimiento profesional. Acompañar a mis padres en esas vivencias hizo que desde muy joven me fascinara la comunicación y la mediación entre culturas y, por eso, comencé a estudiar lenguas extranjeras. Más tarde, mi conocimiento del mundo y capacidad de adaptación a contextos multiculturales me llevaron a trabajar en el ámbito de la cooperación internacional, un campo en el que descubrí cómo, a través de mi labor, podía contribuir a mejorar la vida de las personas. Desde entonces, este ha sido uno de mis objetivos profesionales. Mi curiosidad me ayudó a combinar trabajo con muchos mundos que me interesan, como los estudios de género, el arte y la gastronomía. Exponerme a diferentes experiencias me permitió fortalecer mis capacidades de flexibilidad, trabajo en equipo y creatividad en la resolución de problemas. Me apasiona lo que hago porque con cada proyecto nuevo aprendo mucho y ayudo a que los demás aprendan y se entiendan.

> EXPERIENCIA PROFESIONAL

>JUL. 2005 A HOY

Traductora pública, correctora e intérprete independiente

>ABR. 2017 A FEB. 2020

Docente de Teoría y Práctica de Traducción Técnica I
Instituto Pedro Goyena, Bahía Blanca, Argentina.

>JUL. 2011 A JUN. 2016

Traductora, intérprete y asistente administrativa
Fundación para Estudio e Investigación de la Mujer (FEIM), Buenos Aires.

Algunos clientes: UNFPA, UNICEF, ONU MUJERES, ONUSIDA, Fondo Mundial de Lucha contra el Sida, la Tuberculosis y la Malaria, OMS/OPS, CONGO CSW ALC, PNUD y Gutmacher-The Lancet Commission (vía FEIM); OIM; Vital Voices Global Partnership y AVON Foundation (vía Umbrella S. A.); Amplifier; Desarrollo y Autogestión (DyA); Rise Up, GOJoven, CAMI Health y Public Health Institute; Plan International; INTA, ArgenINTA, Ministerio de Turismo de la Provincia de Buenos Aires y Centro Cultural Néstor Kirchner; Optio Publishing; Media 8; Agence Apocope; Groupe SEB; Biaconsult; Brown Forman; EUDENE

> FORMACIÓN

>MARZO 2019

Curso de Corrección profesional de textos en español
Cálamo y Cran/Universidad Europea, Madrid.

>MAY. A DIC. 2018

Programa de Actualización en Nuevas Tecnologías de la Traducción
UBA, Buenos Aires.

>MAR. A DIC. 2016

Curso de Atendedor del Corrector
Fundación *Litterae*, Buenos Aires.

>MAR.2012 A DIC. 2015

Cursos de interpretación de conferencias, biomedicina y consecutiva
Estudio Lucille Barnes de Interpretación y Traducción.

>ABR.2005 A JUL. 2010

Traductorado Público Nacional de Inglés
UNC, Córdoba, Argentina.

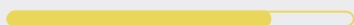


DISERTACIONES

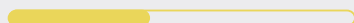
Traducción y disidencias. II Encuentro de Traductoras e Intérpretes Feministas de Argentina. En línea, septiembre de 2020.

IDIOMAS

Francés: Avanzado (B2)



Portugués: Básico (A2)



CONFERENCIAS

*VI Translating Europe Forum, Comisión Europea.
Bruselas, Bélgica, octubre de 2019.*

*V Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español.
Colonia del Sacramento, Uruguay, noviembre de 2018.*

*I Encuentro Nacional de Traductores Correctores.
Buenos Aires, octubre de 2018.*

*I Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual.
Buenos Aires, mayo de 2018.*

*XXI Conferencia de la Federación Mundial de Traducción.
Brisbane, Australia, agosto de 2017.*

*VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.
Buenos Aires, abril de 2015.*

*V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.
Buenos Aires, mayo de 2010.*

EXPERIENCIA DOCENTE

>MAR.2015 A DIC.2018

Adscripta de la materia Traducción Técnico-Científica II Traductorado Científico-Literario
Instituto Juan R. Fernández Lenguas Vivas.
Buenos Aires.

>2006 A 2010

Ayudante-alumna de las materias Introducción a la Interpretación, Fonética y Fonología II y Práctica de la Pronunciación
Traductorado Público de Inglés.
Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, Argentina.

PUBLICACIONES Y TRADUCCIONES

>ENERO 2020

"Nuevas Tecnologías de la Traducción, el posgrado que vino a saldar una deuda".
Revista CTPCBA 144, n.º 144.

>MARZO 2019

Conductas que importan. Variantes de análisis de Estudios en Gubernamentalidad.
Aldo Avellaneda y Guillermo Vega (directores). Maitén Vargas (traductora).
Editorial EUDENE, UNNE.

>MARZO 2019

Argentine Cooperation. Segunda Conferencia de Naciones Unidas sobre Cooperación Sur-Sur. Cancillería Argentina y OIM.

>DIC. 2018

Metacognición y constructivismo social para la formación de traductores empoderados y autónomos: dos enfoques aplicados a la cátedra de Traducción Técnico-Científica II. Experiencia y propuesta de trabajo.
Tesina de final de adscripción en la materia Traducción Técnico-Científica II, Lenguas Vivas Juan R. Fernández.

>ENERO 2018

"Sobre la importancia de formarse como corrector o lo que mi año en Fundación Litterae me dejó".
Revista CTPCBA, n.º 136.

>2015

Migrant women and gender violence. Strategies and perspectives for interventions.
International Organization for Migration (IOM)/Ministerio de Desarrollo Social de la Ciudad de Buenos Aires.

>JUNIO 2015

"Una experiencia en la ESIT" (en coautoría con Carolina Mettini). *Revista CTPCBA, n.º 126.*

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS



Trados Studio 2019



MemoQ 9



Translation Workspace



Xbench



Wordfast Pro 3



Subtitle Edit



Office 2017

